

No. 40995

**Brazil
and
Honduras**

Exchange of notes constituting an agreement for visa exemption in diplomatic and service passports between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 12 August 2004

Entry into force: 10 September 2004, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 2 February 2005

**Brésil
et
Honduras**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption de visas dans les passeports diplomatiques et de service entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Honduras. Tegucigalpa, 12 août 2004

Entrée en vigueur : 10 septembre 2004, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 2 février 2005

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I
**SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA
REPÚBLICA DE HONDURAS**

Nota No.115-DT

Tegucigalpa, M.D.C., 12 de agosto de 2004

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasión de hacer de su conocimiento, que el Gobierno de la República de Honduras, animado por el deseo de facilitar los viajes de los funcionarios de ambos países, está dispuesto a celebrar un Acuerdo para la supresión de visas en pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio, con el Ilustrado Gobierno de la República Federativa de Brasil, en los siguientes términos.

1. Los nacionales de la República de Honduras y de la República Federativa de Brasil, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio vigentes, asignados a prestar servicios en sus respectivas Misiones Diplomáticas o Representaciones Consulares, así como los miembros de sus familias que formen parte de su casa, podrán ingresar, permanecer y abandonar los territorios brasileño y hondureño, respectivamente, sin necesidad de cumplir el requisito de visado, mientras dure su misión.
2. Los nacionales de la República de Honduras y de la República Federativa del Brasil, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio vigentes, no acreditados en el otro país, estarán exentos de visa para entrar libremente al territorio brasileño y hondureño, ya sea en tránsito o permanecer en él por un periodo de hasta 90 (noventa) días, contados a partir de la fecha de entrada.
3. Las personas beneficiadas con el presente Acuerdo, estarán sujetas a las leyes y reglamentos vigentes en el Estado receptor, referentes a la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

Excelentísimo Señor
Sergio Luiz Pereira Becerra Cavalcanti
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Federativa del Brasil
Ciudad



**SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA
REPÚBLICA DE HONDURAS**

4. Cada una de las Partes podrá aplicar limitaciones o suspender temporalmente la vigencia de este Acuerdo o alguna de sus cláusulas en caso de que las medidas correspondientes sean necesarias para mantener el orden público, la seguridad o para proteger a la salud pública. La adopción de dichas medidas, así como la suspensión de las mismas deberán ser comunicadas de inmediato a la otra Parte por la vía diplomática.
5. Las autoridades competentes de ambas Partes intercambiarán por la vía diplomática, en el curso de 30 (treinta) días a partir de la firma de este Acuerdo, muestras de los documentos de viaje, mencionados en el presente Acuerdo.
6. Cualquier cambio en los documentos de viaje mencionados deberá ser comunicado a la brevedad posible a la otra Parte, y se deberá enviar, al mismo tiempo, muestras de los nuevos documentos.
7. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante aviso previo de 60 (sesenta) días, por vía diplomática.
8. El presente Acuerdo entrará en vigor a los 30 (treinta) días de esta fecha y regirá por tiempo indefinido.

Si las disposiciones que anteceden son aceptables para el Gobierno de la República Federativa de Brasil, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

EMBAIXADA DO BRASIL
EM TEGUCIGALPA

Tegucigalpa, 12 de agosto de 2004

No. 89

Señor Ministro,

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia, con fecha de hoy, cuya versión en portugués es la siguiente:

“Senhor Embaixador,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para levar a seu conhecimento que o Governo da República de Honduras, animado pelo desejo de facilitar as viagens dos funcionários de ambos os países, está disposto a celebrar um Acordo para a isenção de vistos em passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço com o ilustre Governo da República Federativa do Brasil, nos seguintes termos:

1. Os nacionais da República de Honduras e da República Federativa do Brasil, titulares de passaportes diplomáticos, oficiais e de serviço válidos, designados para prestar serviços em suas respectivas Missões Diplomáticas ou Representações Consulares, assim como os membros de suas famílias que com eles residam, poderão ingressar, permanecer e abandonar os territórios brasileiro e hondurenho, respectivamente, sem a necessidade de cumprir com o requisito de visto, pelo prazo da missão.
2. Os nacionais da República de Honduras e da República Federativa do Brasil, titulares de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, não acreditados no outro país, estarão isentos de visto para entrar livremente em território brasileiro e hondurenho quer seja para trânsito ou para nele permanecer pelo período de até 90 (noventa) dias, contados a partir da data de entrada.
3. As pessoas beneficiadas pelo presente Acordo estarão sujeitas às leis e regulamentos vigentes no Estado receptor, referentes à entrada, permanência e saída de estrangeiros.
4. Cada uma das Partes poderá aplicar limitações ou suspender temporariamente a vigência deste Acordo ou alguma de suas cláusulas caso as medidas correspondentes sejam necessárias para manter a ordem pública, a segurança ou para proteger a saúde pública. A adoção de tais medidas assim como a suspensão das mesmas deverão ser comunicadas imediatamente à outra Parte, por via diplomática.

Embajada del Brasil / 2004/2

5. As autoridades competentes de ambas as Partes intercambiarão, por via diplomática, em até 30 dias após a assinatura do presente Acordo, espécimes dos documentos de viagem mencionados no presente Acordo.

6. Qualquer modificação nos documentos de viagem mencionados deverá ser comunicada, com a brevidade possível, à outra Parte, devendo ser enviados, ao mesmo tempo, espécimes dos novos documentos.

7. Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Acordo mediante aviso prévio de 60 (sessenta) dias, por via diplomática.

8. O presente Acordo entrará em vigor aos 30 (trinta) dias desta data e vigorará por tempo indefinido.

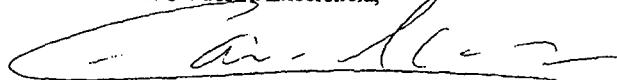
Se as disposições acima forem aceitáveis para o Governo da República Federativa do Brasil, tenho a honra de propor que a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que conste a concordância de seu Governo, constituem um Acordo entre os nossos dois Governos sobre a matéria.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta e distinta consideração."

2. En respuesta, tengo el honor de informar Vuestra Excelencia de que las disposiciones arriba son aceptables para el Gobierno de la República Federativa del Brasil y de confirmar que la Nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta constituyen un Acuerdo entre los nuestros dos Gobiernos, a entrar en vigencia 30 (treinta) días a contar de la presente fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

De Vuestra Excelencia,



Sérgio Luiz P. Bezerra Cavalcanti
Embajador de la República Federativa del Brasil

A Su Excelencia el Señor Abogado
Leonidas Rosa Bautista
Ministro de Relaciones Exteriores de Honduras
Su Despacho

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Honduras

Note No. 115-DT

Tegucigalpa, 12 August 2004

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Honduras, desiring to facilitate travel by officials of both countries, is prepared to conclude with the Government of the Federative Republic of Brazil an Agreement on the abolition of visas in diplomatic, official or service passports, in the following terms:

1. Nationals of the Republic of Honduras and of the Federative Republic of Brazil holding valid diplomatic, official or service passports and assigned to serve in their country's diplomatic mission or consular office, together with family members forming part of their household, shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering, remaining in or leaving the Brazilian or Honduran territory for the duration of their mission.
2. Nationals of the Republic of Honduras and of the Federative Republic of Brazil holding valid diplomatic, official or service passports and not accredited to the other country shall be exempt from obtaining a visa in order to enter the Brazilian or Honduran territory freely for the purposes of transit through or stay in the territory for a period not exceeding 90 (ninety) days from the date of entry.
3. Persons covered by this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force in the receiving State with respect to the entry, stay and departure of aliens.
4. Either Party may temporarily restrict or suspend this Agreement or any of its clauses if such measures are necessary to preserve public order and safety or to protect public health. The adoption and lifting of such measures shall be communicated immediately to the other Party through the diplomatic channel.
5. The competent authorities of the two Parties shall exchange samples of the travel documents referred to in this Agreement through the diplomatic channel within 30 (thirty) days of signing this Agreement.
6. Any change in the above-mentioned travel documents should be communicated to the other Party as soon as possible, and, at the same time, samples of the new documents shall be sent.
7. Either Party may terminate this Agreement by giving 60 (sixty) days' notice through the diplomatic channel.
8. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days from today's date and shall remain in force for an indefinite period.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, I have the honour to propose that this note and your reply confirming your

Government's agreement should constitute an Agreement between our two Governments on the matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

LEONIDAS ROSA BAUTISTA
Minister for Foreign Affairs

Sérgio Luiz Pereira Bezerra Cavalcanti
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federative Republic of Brazil

II
Embassy of Brazil in Tegucigalpa

Tegucigalpa, 12 August 2004

No. 89

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, which reads as follows:

[See Note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil accepts the terms of the foregoing note and to confirm that your note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the two Governments, to enter into force 30 (thirty) days from today's date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

SÉRGIO LUIZ P. BEZERRA CAVALCANTI
Ambassador of the Federative Republic of Brazil

His Excellency Mr. Leonidas Rosa Bautista
Minister for Foreign Affairs of Honduras

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

Ministère des affaires étrangères de la République du Honduras

Note n° 115-DT

Tegucigalpa, le 12 août 2004

Excellence,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la république du Honduras, animé par le souhait de faciliter la circulation des fonctionnaires des deux pays, est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, un accord sur l'exemption de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service, dans les termes suivants:

1. Les nationaux de la république du Honduras et de la République fédérative du Brésil titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service en cours de validité et désignés au service de la mission diplomatique ou de la représentation consulaire de leur pays, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, seront exemptés de visa pour entrer, séjourner dans ou quitter le territoire brésilien ou hondurien pendant la durée de leur mission.
2. Les nationaux de la république du Honduras et de la République fédérative du Brésil, titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service en cours de validité et non accrédités auprès de l'autre pays seront exemptés de visa pour transiter ou entrer librement dans le territoire brésilien ou hondurien et y séjourner pour une durée ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date d'entrée.
3. Les personnes couvertes par le présent Accord sont soumises aux lois et règlements en vigueur dans l'État de destination en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.
4. Chacune des Parties pourra appliquer des limitations ou suspendre temporairement le présent Accord ou certaines de ses clauses au cas où des mesures correspondantes seraient nécessaires au maintien de l'ordre public, à la sécurité ou à la protection de la santé publique. L'adoption et la levée de telles mesures seront communiquées immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.
5. Les autorités compétentes des deux Parties échangeront, dans les trente (30) jours suivant la signature du présent Accord, par la voie diplomatique, des spécimens des documents de voyage mentionnés dans le présent Accord.
6. Toute modification dans les documents de voyage mentionnés ci-dessus devra être communiquée à l'autre Partie dans les meilleurs délais et, en même temps, des spécimens des nouveaux documents seront envoyés.
7. Chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord par notification préalable de soixante (60) jours par la voie diplomatique.

8. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours à compter d'aujourd'hui et le restera pour une durée indéterminée.

Si les dispositions précédentes rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse confirmant l'assentiment de votre Gouvernement constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance renouvelée de ma parfaite considération.

LEONIDAS ROSA BAUTISTA
Ministre des affaires étrangères

Sergio Luiz Pereira Bezerra Cavalcanti
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérative du Brésil

II
Ambassade du Brésil à Tegucigalpa

Tegucigalpa, le 12 août 2004

No. 89

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire référence à votre note datée de ce jour, dont voici le texte:

[Voir Note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte les termes de la note précédente et de confirmer que votre note, accompagnée de la présente réponse, constitue un Accord entre nos deux Gouvernements, entrant en vigueur trente (30) jours à compter de la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, Monsieur, les assurances de ma parfaite considération.

SERGIO LUIZ P. BEZERRA CAVALCANTI
Ambassadeur de la République fédérative du Brésil

Son Excellence M. Leonidas Rosa Bautista
Ministre des affaires étrangères du Honduras

